

Полевая структура англоязычной терминологии архитектуры в переводоведческом аспекте (на материале жанра «Визуальная энциклопедия»).

Лысенко Сергей Владимирович

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: sergeyl1993@mail.ru

Интерес человека к архитектуре объясняется не только стремлением к получению новых знаний, но и также тем, что архитектура является неотъемлемой частью человеческой жизни. Для дальнейшего развития и совершенствования данной отрасли знания необходимо систематизировать имеющиеся у нас данные, в частности, разработать терминологию архитектуры на русском и английском языках.

Многие лингвисты уделяли внимание данной проблеме. Обсуждая проблему перевода, Каргина Е. М. предлагает свою классификацию строительных терминов. Также она описывает наиболее распространенные проблемы, возникающие при переводе текстов строительной области [3]. В работе Сизовой Н.З. на материале технических текстов также разбираются проблемы, возникающие при переводе технических текстов [6]. Обсуждая работы по данной тематике, Деревянкина А.С. обозначила основные аспекты изучения в данной области знания, но не предложила решения данной проблеме [2]. Однако в данных работах не дается решения касательно того, как сопоставить терминологию для более высокого качества перевода терминов.

Также ряд исследователей пытались подойти к решению данного вопроса путем сопоставительного анализа английской и русской терминологии архитектуры. Например, Гринев А.С. в своем исследовании провел сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии, в результате которого удалось установить сходства и различия в структуре, семантике, источниках появления и истории формирования и развития английской и русской архитектурной лексики, [1]. Миронова Е.Е. также в своем исследовании использовала сопоставительный метод, но основной упор делала на выявление наиболее распространенных моделей терминообразования, этимологию и описанию синонимичных и полисемичных отношений между архитектурными терминами [4]. Хотя сопоставительный анализ и является продуктивным методом для разработки терминологии архитектуры, данные ученые в своих исследованиях не смогли реализовать его в полной мере для решения данной проблемы. Поэтому в своей работе для систематизации терминологии архитектуры в переводоведческом аспекте мы решили воспользоваться полевым методом, так как, по нашему мнению, он позволяет наиболее полно сравнить и описать терминологию путем сопоставления терминопольей.

Под терминопольем понимается «унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы одной профессиональной деятельности» [5]. Терминополье может состоять из микротерминопольей, в которых выделяется ядро и периферийная зона и элементы которых находятся в системных отношениях. Путем сопоставления терминопольей представляется возможным организовать терминологию архитектуры для более лучшего понимания и использования переводчиками.

Наша работа основана на материале книги «How to read buildings» и ее перевода на русский язык. Данная книга написана в научно-популярном стиле, который может влиять на перевод, в частности, переводчик может прибегать к таким методам, как опущение некоторой информации, нагромождающей текст, для облегчения понимания текста, а также

пояснение немотивированных терминов. Однако, несмотря на это, наша гипотеза состоит в том, что несмотря на научно-популярный стиль, терминополь сохраняется, не искажается. Объектом нашей курсовой работы является терминология «Здания» на английском и русском языках. Предметом - передача терминологической сущности при переводе с английского языка на русский язык в переводческом соответствии.

Всего нами было проанализировано 120 терминов на английском языке, отобранных из 40 контекстов. Исследование показало, что для 12 терминов нет соответствия в переводе. Это связано с тем, что некоторые термины переводчик опустил. Кроме того, термин *scagliola*, который входит в терминополь с терминами *plaster*, *pigment* и *glue*, был переведен неверно.

Для многих терминов переводчик давал объяснение в скобках (например, к термину *метопы* переводчик добавил дефиницию, а также в переводе на русский язык статьи про *плиастры* переводчик ввел дополнительный термин, который дает более полное представление о *плиастре - энтазис*, чего нет в оригинале). При переводе статьи «Roofing» (Крыша) переводчик опустил часть терминов (а именно, пять из семи), чтобы не усложнять и не расширять текст. Кроме того, для создания более понятного представления о том или ином термине переводчик неоднократно прибегал к добавлению его дефиниции в скобках, что характерно для научно-популярного стиля.

Таким образом, всего было выявлено 8 микротерминопольей на английском и русском языках, из них 4 неполных микротерминопольей на русском языке, и 1 - на английском языке. Число терминов в терминопольях варьируется от 2 до 14. Общий процент искажений макротерминопольей составляет 10%, что допустимо для научно-популярного стиля, так как в нем количество терминов ограничено.

Источники и литература

- 1) Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: на материале тематического поля "Теория и история архитектуры"[Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sopostavitelnyi-analiz-angliiskoi-i-russkoi-arkhitekturnoi-terminologii-na-materiale-tematic>
- 2) Деревянкина А.С. Достижения и перспективы изучения архитектурной терминологии в рамках различных направлений терминоведения. [Электронный ресурс]. URL: <http://medconfer.com/node/2997>
- 3) Каргина Е.М. Проблемы перевода строительных текстов и документации. [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2014/07/7392>
- 4) Миронова Е.Е. Сопоставительный системный анализ английской и русской лексики: на материале лексики архитектурных конструкций. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sopostavitelnyi-sistemnyi-analiz-angliiskoi-i-russkoi-leksiki-na-materiale-leksiki-arkhitekt>
- 5) Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.
- 6) Сизова Н.З., Березина И.А. Проблема эквивалентности перевода строительных терминов и заимствованной лексики с английского языка на русский в подязыке строительных технологий. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/45.html>